

ID:L-EN0011(2)

データ収集日:2023年1月4日

聞いた素材:電車の中\_電車停止の際のアナウンス

<https://www.youtube.com/watch?v=h8svDYIzwOg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	この電車は快速米原行きです。	えーと、この電車はマイバラキです。 Eh, わかりません。 I don't know. [笑う。] I don't know, what マイバラキ。 Er, this train is マイバラキ。 But I don't understand, what's マイバラキ。	「えーと、この電車はマイバラキです。」えー、「わかりません。」わかりません。[笑い]。「マイバラキ」の意味がわかりません。えーと、この電車は「マイバラキ」です。しかし、「マイバラキ」がわかりません。		
2	新大阪、茨木、高槻の順に停まります。	新大阪、茨木の駅でとまり、とまります。 I heard, I heard, that this train is going to stop in Shi-Osaka and Ibaraki.	「新大阪、茨木の駅で停まり、停まります。」聞こえたのは、この電車は新大阪と茨木に停まります、と聞きました。		
3	京都にはあとの新快速電車が先に着きます。ご注意ください。	Uh. I did not clearly hear, hear the first part, but I just hear the ご注意ください。 Just the “ Attention”. This train is something, but something just pay attention.	あ。最初の部分ははっきり聞こえなかった。聞こえませんでした。が、「ご注意ください」だけ聞きとれました。ご注意ください、だけです。この電車はなんとかですが、なんとかにはご注意ください。		
4				なにに注意してくださいと言ったと推測できますか。	
5		Uhm. I think, if ご、ご注意ください、 if it's somewhat, uh, because this rapid train does not stop at every station, so it will not stop in the next, at this part of station. So that's where the passengers should pay attention. Because this 電車 will not stop at every station.	うーん。「ご、ご注意ください」なら、もしかしてなにか、あ、この快速電車は各駅に停まらないから、次の駅には、次のいくつかの駅には停まりません。なので、これを乗客に注意してほしいと、だと思います。なぜなら、この「電車」は各駅に停まらないからです。		
6	快速電車、まもなく発車です。	Uh. This rapid train is about to run, is about to start, uh, running.	あ。この快速電車はまもなく出発します、あ、まもなく発車します。		
7	今日もJR西日本をご利用くださいまして、ありがとうございます。	Today thank you for choosing JR, er, thank you so much.	今日、JRを選んでくださって、ありがとう、どうもありがとうございます。		
8	快速電車京都方面、新大阪、茨木、高槻、高槻から終点米原まで各駅に停まります。	Uh. えーと、 This rapid train is going to Shin-Osaka, is going to Ibaraki. And going forward to マイバラキ and カクエキ電車とまります。カクエキ … So is, uh, this train until Maibara is going to stop every station from Shin-Osaka.	あ。「えーと。」この快速電車はこれから新大阪と茨木に行きます。そして「マイバラキ」に進んで行って、「カクエキ電車停まります。カクエキ …」えーと、あ、この電車は米原まで各駅に停まります。新大阪から。		
9				各駅というのは全部の駅という意味ですか。	
10		Uh, I think, uh, starting from this station and the rest of the station is going to stop, but based on the, based on the, the picture, uh, this train is going to stop at Shin-Osaka, and then, er, directly to Ibaraki, and then Takatsuki, and starting from that it's will, it will going to stop every station until Maibarak.	あ、あのう、あ、この駅よりさきの駅に停まると思いますが、この画像によると、この画像をもとに判断すれば、あ、この電車は、新大阪に停車して、その次は、えーと、直接茨木まで行って、その次は高槻まで行って、そこからはマイバラキまで各駅に停まります。		
11	電車は8両で運転しております。	Uh, 電車はハチリョーで運転しています。 - Eeh. This train is ハ、ハチリョー - eight, eight cars? Is the in 運転します。 Is, is, er, this 電車 has, this train has eight cars. Somewhat. [笑う。] I don't know the meaning.	あ、「電車はハチリョーで運転しています。」は、えーと、この電車は「ハ、ハチリョー」は8、8両?で、ん、「運転します。」この、この、えーと、「電車」は、この電車は8両編成です。のような感じがな。[笑う。] 意味がわかりません。		

12	お手洗い、一番後ろの車両1号車に1箇所がございます。	Uhm. Eer. The announcement is referring to the toilet. It's located in the, er, I'm, I don't get, I did not catch the exact location of the toilet, but she is, er, er, she is telling where the toilet on this train.	うーん、えーと。アナウンスがトイレのことを言っています。その場所は、えーと、私、私は具体的な場所は聞きとれませんでした。アナウンスは、えーと、そうですね、この電車の中にトイレがどこにあるかについて説明しています。		
13	まもなく新大阪、新大阪です。	Uh, for a, for a moment, er, in a little while it's already Shin-Osaka. We are going to stop at Shin-Osaka.	あ、もう、もうすぐ、えーと、まもなく新大阪です。これから新大阪に到着します。		
14	お出口は右側です。	Uh. Uuuhm, Er, the exit is in the right side.	あ、うーん。えーと、お出口は右側です。		
15	関西空港方面、和歌山、白浜方面の特急列車と、新幹線、地下鉄線はお乗りかえです。	Uh. So, er, that, those trains going to somewhere, they are going to stop at Shin-Osaka. So, er, the announcement said, if you are going to stop at this, I did not get the full name of those places, but if you are going to that places, you should get off the train at Shin-Osaka.	あ。えーと、その、どこどこに行く電車は、その電車は新大阪にとまりません。なので、えーと、アナウンサーが言ったのは、あそこに行くお客さまは、その地名を聞き取れなかったですが、その場所に行くお客さまは新大阪でこの電車を降りてください、ということだと思います。		
16		Uhm. If you're going to this, er, I heard that if you're going to stop, if you're going to this location or this place, you should, er, you should get off at Shin-Osaka. But I did not get what place she or the announcer, er, er, tell or announced. I didn't get the name of those places.	うーん。そこに行くお客さまは、えーと、そこで降りるお客さまは、そのところ、その場所に行きたいお客さまは、えーと、新大阪で降りてほしい、と私は聞き取れました。でも、そのかた、アナウンサーが言った、アナウンスした場所の名前は私は聞き取れませんでした。		
17				どうしてここで降りてほしいと言ったとわかりましたか。	
18		Uh. Uh, because, uh, because of my experience, the train is always announcing, if you are going to this place, you should, uh, you should stop in this train station. Because if it passes by, you can no longer get off. You can't, it's hard for you to transfer on the next train or the next area.	あ。あ、なぜなら、うーん、なぜなら、私の経験から言うと、車内のアナウンスは、その場所に行くお客さま、うーん、えーと、その駅で降りてください、といつも言っているからです。なぜなら、通過したら、電車から降りられなくなるからです。次の電車、次の区間に乗り換えることができない、難しくなります。		
19				それは日本の経験ですか。	
20		Uh, yes, it's my ja, Japanese experience riding in train.	あ、そうです。それは私のに、にほんで電車に乗った経験です。		
21				言葉はなにか聞き取れましたか。	
22		Uhm. Aah. お、降りてください。[笑う]新大阪で降りてください。	うーん。あー。「お、降りてください。[笑う]新大阪で降りてください。」		
23	到着前と発車後、少々揺れますので、お足元にご注意ください。	Uuh.ご足元にご注意ください。It's like, pay attention of your, uh, of your, your station or your foot upon riding on the train. So, I did not get the first one.	あー。「ご足元にご注意ください。」それは、えーと、乗車の際、降りる駅それとも足元にご注意ください、という意味だと思います。最初の部分は聞きとれませんでした。		
24	新大阪を出ますと、次は茨木に停まります。	Uh. つぐ、つぎはしんいば、uh,つぎは茨木にとまります。I heard, uh, to stop next at Ibaraki.	あ。「つぐ、つぎはしんいば」、あ、「次は茨木にとまります。」次は茨木にとまります、と私は聞きとれました。		
25				次というのはいつだと思えますか。	

26		Uuh. After when the, when the train just move forward, and then the, the last station and the next station is しん, しん, uh, it's Ibaraki! I think it's, the next station is 茨木. When, when the train 発車しました again, the next stop will be Ibaraki.	あー。発車してから、電車が進んで行って、その次は、先の駅そしてその次の駅は「しん、しん」、あっ、それは茨木です。それは、次の駅というのは茨木のことだと思います。その電車はまだ「発車しました」、その次は茨木になります。		
27				新大阪の次が茨木という意味ですか。	
28		I, I think, based on my hearing, ba, based on what I've heard, it's like, uh, after 新大阪 they are going next to 茨木 station, but before, but I remember that the picture lately, it's not directly 茨木, it's Takatsuki. So, I think I'm confused and I lost somewhere in the conversation.	私のヒアリングをもとに、私が聞き取れたことから判断すれば、新大阪の次は茨木に行きますが、さっきの画像を思いだすと、直接に茨木に行くのではなく、その前に高槻にとまるような気がします。なので、私は少し混乱していて、その会話のどこかを聞きがしていると思います。		
29	お待たせしました。京都方面米原行き、まもなく発車いたします。	えーと、まもなく、uh, まもなく京都方面、茨木. Uh, for, uh, thank you for waiting, but for a little while we are going to go to Kyoto. We are going towards Kyoto, towards Maibarak.	「えーと、まもなく」、うーん、「まもなく京都方面、茨木。」うーん、えーと、お待たせしました。まもなく京都方面に出発します。京都、マイバラキ方面に発車します。		
30	お客様にお断りとお詫び申し上げます。	Uuh. コトワリとお詫びいたします。The person, the announcer seems like apologizing for... I don't know what she is apologizing . [笑う。] But she, the announcer said "Sorry".	あー。「コトワリとお詫びいたします。」そのかたは、アナウンサーは謝っているようですが、どうして謝っているのかは、わかりません。[笑う。]とにかく、そのかたは、アナウンサーは、ごめんなさい、と言いました。		
31	京都駅にてお客様と列車が接触した影響を受けまして、	Uh, It's really hard [笑う] for me to understand. Well, I just, I just hear 受けまして、受けまして at the last part. So, taking... I don't know. I don't understand the whole context.	あっ。それは本当に難しいです。[笑う]私が理解するには。そうですね。最後のところは、「受けまして、受けまして」だけ、それしか私は聞こえなかったです。なので、受けまして…よくわかりません。全体の文脈がわかりません。		
32	列車が緊急停止する信号を他の電車で、京都線内の電車で受信いたしました。そのため前の	[聞き取り不能]ジュシン、ジュシン?してまして。Uuhm, I don't know what's ジュシン. So, uh, she is fast. I don't get it.	[聞き取り不能]「ジュシン、ジュシン?してまして」うーん、「ジュシン」の意味がわかりません。なので、あ、そのかたは早口でした。聞きとれないです。		
33	電車遅れておりますため、この電車約5分遅れて運行しております。	Uh. Because of something this train is going to be, uh, a little late, for five minutes. Or maybe that's the reason, why, uh, the announcer asked for sorry. Because there is something and 電車, uh, will get late.	うーん。なんらかの理由でこの電車は、えーと、少し、5分ぐらい遅れます。もしかして、さきほどアナウンサーが謝ってたのはこれがその理由なのかもしれないです。なんとかがあって、それで「電車」が遅れるからです。		
34	なお、振替代行輸送は行なっておりません。	理解 understanding, I... 行っておりません[笑う]。It's, it's a, 行う is "to, to exist". Or, it's, er, I didn't get what's 行っておりません. What's not be in, presented or existing. I don't get it.	「理解」は理解で、私は…「行っておりません。」[笑う。]それは、それは、「行う」は存在する、するという意味です。それとも、それは、なにが「行っておりません」かは聞きとれなかったです。ないがないのか、または存在しないのかは、わかりません。		
35	お急ぎのところ大変ご迷惑おかけいたしますこと、お詫び申し上げます。	Uh. Okay. Uh, she is sorry for, er, giving the passengers troubles. And she is very sorry.	あっ、では。えーと、その方は乗客に迷惑をかけたことに対して謝っています。申し訳ないです。		
36				今全部聞いてみて、どうして遅れたか、なにが推測できますか。	
37		Uh, I don't, I can not guess, what's the reason why the train is late for, for, for about five minutes. So... I, I can not say anything. Or if personally, I will say there is a trouble in another train. So another train is, is not working. So this train is also, uh, uh, running late.	うーん、できません。電車が遅れた、5分ぐらい遅れた理由を推測することはできません。うーん、なんとも言えないです。でも、自分の経験から言うと、ほかの電車に問題があって、運行していません。なので、その例の電車も、えーと、遅刻していると思います。		
38				それは自分の経験からですか。	
39		Uh, yes, based on my experience. [笑う。]	あ、そうです。私の経験からです。[笑う。]		